



GULLIVER'S
TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著
刘荣跃 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO.

GULLIVER'S
TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著
刘荣跃 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英) 乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)著; 刘荣跃译.
—南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2017

ISBN 978-7-5399-9770-4

I. ①格… II. ①乔…②刘… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第281826号

书 名	格列佛游记
作 者	乔纳森·斯威夫特
译 者	刘荣跃
出版统筹	黄小初 沈滢颖
选题策划	北京记忆坊文化
责任编辑	姚 丽
特约编辑	虾 球
责任监制	刘 巍 江伟明
封面绘图	花生坚壳
封面设计	80零·小贾
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	三河市汇鑫印务有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
字 数	250千字
印 张	9.5
版 次	2017年3月第1版, 2017年3月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5399-9770-4
定 价	32.00元

江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

奇特的构思 辛辣的讽刺

刘荣跃

经过数月努力，终于完成了这部世界名著的翻译。我在不断的“再创作”中获得了极大的乐趣。我笔名曰“心桥”，就是希望能架起心灵之桥梁，为文化交流事业贡献一份力量。但愿这一努力有所收获，我将由此感到莫大的欣慰。

在阅读和翻译本书的过程中，我时时感到惊叹，惊叹于它奇妙无比的构思和想象，惊叹于它辛辣犀利的讽刺和嘲笑。我一次次地想，这是一部奇书，一部举世罕有的奇书。我们阅读中时常会读到构思或题材类似、雷同的书，但读《格列佛游记》便没有这样的感觉。

构思奇特是本书的一大特色。特别是关于小人国、大人国的故事，经过几百年的流传已闻名遐迩，一代又一代地吸引着广大读者尤其是青少年。在小人国里，人的身高不过六英寸，于是便出现了一些可笑的情景。作为具有普通人身材的格列佛，在他们面前犹如庞然大物，可以将许多人拿在手里当作掌上玩物，可以任凭他们在自己身上走来走去。他行走的时候，生怕把某个小人国的人踩着了。为了给主人公做

衣服，他们竟动用了三百名裁缝，而且为他量尺寸的方式实在离奇：他跪着，让他们把梯子从背后搁到他脖子上，一人爬上去从他领口处将一根铅垂线放到地面，以此量出他衣服的长度！他吃饭时一只手就能把二十个侍者拿起来放到桌上，另外一百个侍者在地面服务，让餐桌上的侍者用绳子把一盘盘肉和一桶桶酒拉上去，而主人公一口就能喝下去他们的一大桶酒。想想那是怎样一种情景啊！

来到大人国，他们在他们面前竟然显得渺小不堪，因为他们一般身高达六十多英尺！在格列佛眼里他们个个就像一座尖塔。他们说话的声音远比高音喇叭还大，像打雷一样。于是其他东西也相应增大：小麦至少有四十英尺高，篱笆至少一百二十英尺高，树木高得他无法估量，一只猫竟然有三头普通的牛那么大。即便胃口不好的女王陛下，一口吃下去的食物也相当于一打英国农夫一顿吃的食物！以前是主人公把不少小人国的人放在自己手上拿来拿去，现在反过来女王竟可以把他放在自己手上随意放置了。他在两年多时间里看惯了一个个巨人，以致对自己渺小的身材感到可鄙，最后回到本国时表现出一系列不可思议的举止。

关于飞岛国的故事也十分离奇。它由一块奇妙的磁石控制着飞行于高空，君主大臣们高高在上统治下面的领地，假如某一座城市不服管制，国王就让飞岛飞至该城上空，剥夺其阳光和雨水，使居民遭受饥饿和瘟疫等灾难，或者从上面用石块打击他们。如果仍然不屈服就让飞岛落在他们头上，将下面的一切人和物毁灭。最可笑的是该国建立起来一所“发

明学院”，专门发明各种新的技术。比如一人可以干十人的工作，一周内可以建成一座宫殿，一切果实可以在选定的任何季节任何时间成熟，而且收获多一百倍；在山上挖一条运河建一座水库，从黄瓜里提取阳光，把粪便转化为食物，把冰烧成火药，从上至下修建房屋，让盲人为画家们调色，用猪代替牛耕地，用一台神奇的机器改善思辨知识，从而做一点体力劳动就可写出关于哲学、诗歌、政治、法律、数学和神学的书籍。

在慧马国里，马竟然与我们普通人一样成为有理性的动物，它们统治着该国，有自己的语言，而其他一切动物都服从它们管制，连人形兽“雅虎”也不过是畜生而已。主人公被当作一只独特的“雅虎”，专心学习慧马的语言；向马主人报告自己的航行经历；听它谈论“真”与“假”的概念；受它吩咐报告英国的情况、欧洲君主之间发生战争的原因，并说明英国的宪法制度；马主人提出它对于人性的看法，等等。

书中关于“长生不死的人”的描写也十分离奇，令人震动。人都希望自己长寿，甚至很多人都希望长生不死。但这是不符合自然规律的，也不可能办到。既然那么多人都希望自己长生不死，作者便设想出这样一种生活，结果证明有此种“福气”的人并不幸福，日子非常难过。主人公先设想，假如他是有幸成为一个长生不死的人会怎样：首先想尽办法发家致富，在两百年后成为整个王国最富有的人；其次不断从事艺术和科学研究，总有一天在学问上超过所有人；最后

要对历代社会的情况作详细记录，用以教育后人。他希望因此成为知识和智慧的宝库，成为民族的先知。想到能亲眼看见许多帝国发生革命，古老的城市化为废墟，无名的村庄一跃变为帝王的京城，大海变成旱地，连最野蛮的人也渐渐文明起来，他感到多么喜悦。然而他的这番很有代表性的美妙想象却遭到飞岛国人的嘲笑，因为此种生活方式并不切合实际，它必须以人的青春常在、永远精力充沛为条件。你看，他们三十岁以后就渐渐忧郁沮丧，一直到八十六岁，这时他们反而对于自己永远不死感到恐惧。他们嫉妒年轻人，因为觉得自己无法再寻欢作乐。他们看到送葬的行列时却惋惜抱怨，因为他们永远也不能像死者一样得到安息。他们活到八十岁时在法律上就被视为已经死亡，后嗣可以立即继承其产业，只留给他们少量生活费。此时的他们已完全成为行尸走肉，头发、牙齿全部脱落，没有胃口，久病不愈，记忆力丧失，不懂另一个时代的语言，无法与邻近的人谈话，受到人们的轻视痛恨……这种长生不死的生活有何可取之处？所以我们必须遵从自然规律而不能想入非非。

由此看出，上述一系列构思的确是相当奇特的。不过，奇特的构思只是作者用以表达其中心思想的一种形式。他通过虚构的情节和夸张的手法，集中反映了英国十八世纪前半期的种种社会矛盾，抨击了当时的议会、政党、司法、文化以及金钱关系等方面的黑暗与罪恶，揭露了英国统治者对外疯狂掠夺的殖民政策。在奇特的构思中所包含的辛辣讽刺，才是本书的灵魂，正是因为运用奇妙的寓言进行了辛辣的

讽刺，作品才显得熠熠生辉，光彩夺目，成为举世闻名的著作。斯威夫特的讽刺才能是一流的，他堪称是一位杰出的讽刺大师。自然他讽刺的目的在于鞭策，在于除弊兴利，促进社会发展，所以他的讽刺便具有了积极的意义。

在阅读这部作品时，我们经常会感受到作者深刻的讽刺意味。如小人国国王规定每天供给主人公足够维持一千七百二十八个小人国人的食物，因为他是根据主人公的身材大小经过精确计算后得出这个数据的，“读者由此可知小人国人是多么机灵，他们的国王是多么谨慎节俭。”国王任用高官大臣不是根据其才能品德，而是看谁最善于走绳索，谁翻的筋斗最高！而书中谈到的两大政党互不相让，一党的鞋跟高另一党的鞋跟低，已经非常明显地把矛头指向了英国的辉格党和托利党。吃蛋究竟该先敲破大的一端还是小的一端，便有了大端派和小端派之争，甚至为此出版过几百部著作，影射英国的党派斗争毫无意义和价值。主人公本来已设法把敌舰弄过来，可是国王还希望他将剩余的全部夺取，彻底消灭敌方，派一位总督去统治，其扩张殖民地的霸权野心暴露无遗。宫廷中不幸失火，怎么也扑不灭，主人公急中生智排小便将其扑灭，然而该国有一项法令，任何人无论其地位怎样，凡在宫廷院内小便一律处死，真是荒唐。在大人国里，主人公每天都要给宫廷中的人提供一、两个可笑的故事，一次他在路上遇到一堆牛粪，试图跳过去，结果却跳在粪堆当中，王后和宫里的人乐个不止，真是无所事事呀。作者对于飞岛国的不务实际、想入非非、荒唐可笑的行

为，如前所说也进行了严厉的讽刺。在慧马国中则对英国的宪法和行政作了毫无掩饰的批评，指出人性的腐化堕落，还不如慧马有那么多优秀品质……

需要注意的是，书中谈到的许多事都是有来历的，常影射着什么人或事。以第一部为例，小人国国王就是影射的英国国王乔治一世，但两者的身体特征和思想特征完全不同，因为作者一味说反话进行冷嘲热讽，同时又有意避开以免遭到迫害。王后影射的是安妮女王而非乔治一世的王后。在第三章开头，作者说他希望在短期内可以获得自由，暗示1710年托利党人逐渐得势超过了辉格党人。财政大臣弗里兰普暗指作者的仇敌、辉格党党魁罗伯特·沃尔波尔（1676-1745），他曾任陆军大臣和海军大臣，并两度任首相（1715-1717，1721-1742）。国王对于表演得最好的大臣给予奖励，分别赏给第一、二、三名蓝色丝线、红色丝线和绿色丝线，而这三色丝线暗指英国嘉德勋章、巴思勋章和蓟花勋章的绶带。作者获得自由后，提出的第一个要求是允许他去看看首府迈尔顿多，迈尔顿多即暗指伦敦。像这样的例子有很多，不胜枚举。读者自可从书中细细体会欣赏这位讽刺大师的卓越才能。

除了上述非同一般的讽刺方式外，我们还读到书中一些颇有内涵的东西。比如作者说，“而比较是世上最滑稽可笑的，这一比较我真的开始觉得自己比平常又缩小了许多。”这充分表明了事物的“相对性”。“我”在小人国里是高大的，但到了大人国里我又是矮小的。这个故事颇富寓意，无论谁都不要太自以为是。“我由此想到，一个人置身于情况完全

不同或无法相比的人当中，要想维护自己的体面是多么徒劳无益。”仔细想想，难道我们不认为这样的言论很经典吗？“因为说实在的，我在大人国的时候，当视线已经习惯于那些庞然大物后再去照镜子简直受不了——在那种对比之下我甚至对自己都不屑一顾。”这又说明了习惯的力量多么巨大。其他颇有内涵、十分精辟的地方还很多，不一而足。我觉得，本书并非仅仅是一部青少年读物，应该说是一部构思奇特、寓意深刻的大众读物，适合于各个年龄层的人阅读，每个人都能从趣味盎然的故事中读到很多有益的东西——这便是文学名著的魅力所在。

本书作者乔纳森·斯威夫特（1667-1745）是英国著名作家。他最早的作品是《书籍之战》，淋漓尽致地对学究们进行讽刺挖苦，显示了卓越的讽刺才能。1701年发表《对1708年的预言》等文章，极力破除封建迷信思想。1712年发表《盟国的行为》，抗议英国参与西班牙王位继承问题的战争及其给人民带来的重担。他的《布商的信》抗议英国政府批准商人伍德在爱尔兰履行铜币政策，损害人民的经济利益。《爱尔兰状况浅见》则揭露英国统治下的爱尔兰的贫困状况。著名的《一个温和的建议》对权贵的虚伪进行了严厉的讽刺。《一个木桶的故事》讽刺了当时存在的各种教派，不仅包括天主教、路德派和卡尔文派，也涉及到基督教。《格列佛游记》是其代表作，集中反映了作家深刻的洞察力，巨大的想象力和概括力，以及奇异的讽刺才能，对后世产生了深刻影响。

斯威夫特生活的时代英国的政治形式不断发生变化。1688 发生政变，即所谓的“光荣革命”，其结果不过贵族和资产阶级的妥协。英国的君主立宪制度从此确立，议会和内阁成为统治阶级剥削压榨人民的有力工具。贵族和大资产阶级推行的土地、税收和殖民政策加速了资本主义原始积累的过程。在这个急剧变化的时代里，英国社会存在着许多矛盾。首先是广大人民与统治阶级的矛盾。圈地运动使农民被赶出土地，在苦难的岁月中顽强斗争。其次是统治阶级内部的矛盾。十八世纪的英国议会十分反动，贪污腐败，而它当时的两个政党是托利党和辉格党，它们都直接代表土地贵族、金融贵族和大资产阶级的利益。两党轮流执政，争权夺利。再次是宗主国与殖民地的矛盾。在十七世纪后半叶英国即大事扩张海外殖民地，占领了很多岛屿，对殖民地人民进行疯狂掠夺。由于连年征战，国债增加，统治阶级又腐化堕落，劳动人民日益贫困。以上情况都直接或间接地反映在本书中。

此书是笔者翻译的不少名著中的一部。尽管从事文学翻译不易，但我仍然坚持不懈地走着这条路，原因就在于对这一崇高事业的热爱。就译文而论，我首先要求自己精益求精，力求把原著较好地“化”成中文——这其中的甘苦，没有经过大量实践的人是绝然体会不到的。所以每次译完一部书后，我都不能说非常满意，而只能说尽了自己努力。

这本书笔者曾翻译、出版于十多年前，后来又多次再版。为了使译文更加完善，此次又进行了全面修订。根据多

年的翻译经验，我感到最重要的是在忠实原文的前提下，译文要尽量流畅易懂，力求避免受原文影响出现生硬拗口的语句，也就是我们常说的“翻译腔”。修订中遇到有疑问的地方时，即对照原文进行核实、修改。在修订过程中，我有幸再次欣赏到了这部世界名著的巨大魅力，再次读到其中所包含的许多有益启示，看到人类社会存在的普遍性的问题，比如争夺利益，腐败贪污，自以为是等等。对于这些问题，任何时候任何人都应引以为戒，予以杜绝或克服，从而使社会不断进步。

衷心希望广大读者和同仁对不当之处赐予指正，以便今后完善。

2001年4月初稿

2004年7月修订

2012年4月第二次修订于天府雄州·四川简阳

格列佛船长

给他的表兄辛浦森的一封信

无论何时有人问到你，我均希望你乐意公开承认是你不断极力催促我，让我出版一部游记，此游记十分松散并且还有错误。我曾嘱咐你在某大学请几位年轻先生对其加以整理，使风格更加完善，正如我建议亲戚丹皮尔对其著作《环球旅行》所做的那种加工处理。但我不记得曾给过你权力，让你同意做出任何省略，更不用说增添任何内容了。所以对于增添的内容我在此予以彻底否认，尤其是关于已故安妮女王陛下那一段（她死后仍然有着荣耀可嘉的名声），虽然我比任何人都更敬重她。不过你或你那位篡改者应该考虑到，把任何像我们这种体形的动物说得比我的慧马主人^①都好，是我不愿意的，因而也是不体面的。另外，所说的情况也完全不真实。就我所知，女王陛下在其英国统治的某段时期确实任用过一位首相执掌国政。不是一位，而是相继有两位，第

① 本文提到的“慧马主人”、人形兽性的“耶胡”等后面都将具体讲述。读完本书后此文就好理解了。

一位是葛多尔芬勋爵^①，第二位是牛津勋爵^②。所以你让我说的根本不存在。同样，在介绍发明学院和我与慧马主人的几段谈话中，你们不是省略一些实质性内容，就是矫揉造作或任意更改，以致我都认不出自己的著作了。我先前在一封信中正式向你暗示这个问题时，你高兴地回答说是因为担心触犯他人；说当权者对于出版一事非常警惕，不仅容易对著作加以阐明，而且对任何像在“讽刺”（我想你是这样说的）的人进行惩罚。可是请问，我若干年前在五千多里格以外的异国说过的话，怎么会运用到任何“雅虎”身上；而据说这些“雅虎”现在正统治着一切动物，尤其是，当时我几乎没想到或害怕在他们统治下会过着不幸的生活。当我看见就是这些“雅虎”竟然让慧马用车拉着，仿佛慧马是畜生而“雅虎”是理性动物，难道我没有充分的理由抱怨一下吗？的确，避免看见如此怪异可恶的动物，也是我隐退到这里的主要动机。

有关你的情况以及我对你的信任，我觉得应该告诉你这么多。

接下来我要抱怨自己太缺乏判断力，竟然在你和其他人的请求与错误分析之下同意出版我的游记，而这是与我心愿大相违背的。请你想想，你坚持说那是为了公众利益时我如何一次次让你考虑：“雅虎”是一种给予忠告、树立榜样也

① 葛多尔芬勋爵（1645-1712），1702年至1710年的英国首相。

② 牛津勋爵（1661-1724），1710年至1714年的英国首相。

无法使其改进的动物。事实也证明如此。我并没照自己理应期待的那样，看见他们彻底终止一切陋习和腐败行为，至少在这座小岛上他们没有做到。请注意，经过半年多的告诫后，我并没看到自己的书产生丝毫预期效果。我希望你来信告诉我，何时党派宗派才能消灭；法官变得正直而有知识；辩护律师诚实而谦虚，有一点常识，成堆的法律书籍在史密斯菲尔德^①被熊熊大火烧毁；年轻一代贵族的教育方式彻底改变；医生被消除；女性“雅虎”不乏美德、贞操、真诚和明智；达官贵人们的觐见和早朝被全部取消；有才智、功绩和学问的人受到奖励；所有用诗文给出版界抹黑的人均受到处罚，让他们吃自己的书籍解饿，喝自己的墨水解渴。在你的鼓励下我坚信会有这些以及其他上千种改革。的确，从我游记中提出的忠告显然也可以推断出上述变化。而必须承认，假如“雅虎”天性中有那么一点点美德或智慧，他们就足以在七个月时间里纠正一切邪恶和蠢行。然而至今你在任何一封信中都没有让我得到期望的答复。相反，你每周都让信差给我送来许多诽谤性的文章、解决问题的秘诀、随感、回忆录和续篇。我从中看到别人指责我非难国家要员，贬低人性（他们仍然自信可以这样说），辱骂妇女。我还发现这些大批文章的作者彼此自相矛盾。有的人不让我写自己的游记，有的人又让我写别的书，而我对它们却一窍不通。

我又发现你的印刷商真是粗心大意，把时间搞得很混

① 史密斯菲尔德，伦敦旧城垣外的一个广场，16世纪时一些异教徒曾在此被烧死。

乱，我几次出去航行和返回的日期都弄错，具体的年月日都有不对的地方。听说自从我的书出版后最初的手稿全部销毁。我没留下任何复制本，不过我曾把一些校正的地方给你寄来，如果书再版就把它们添补进去。但这些我都不能强求，还是请明智公正的读者自己处理吧。

听说一些海上的“雅虎”指出我使用的航海术语有毛病，许多地方不恰当，并且现在不流行了。我对此也没办法。我最初航行时人还年轻，是跟着那些老水手学习语言和知识的。但是我后来发现海上的“雅虎”也与陆地上的“雅虎”一样，在用词上爱标新立异，后者的词语一年一个样，以致我记得每次回国时都发现旧的用语大为改变，而新的我又几乎听不懂。我注意到，某个伦敦的“雅虎”出于好奇前来我家拜访时，我们双方都无法明白彼此要表达的意思。

如果“雅虎”的指责对我有所影响，那么我就有充分理由叫屈了，因为他们中有的竟然胆大妄为，觉得我的游记纯粹是编造出来的故事；有的甚至暗示，慧马和“雅虎”就像乌托邦中的居民一样根本不存在。

我的确必须承认，就小人国、大人国（应该拼写成 Brobdingrag 而不是 Brobdingnag）和飞岛国的人而言，我从没听说任何一个“雅虎”如此放肆，竟然对他们的存在或我所说的关于他们的情况提出质疑，因为真实的东西都会立即让读者深信不疑。难道我所说的慧马或“雅虎”可能性就不那么大的吗？后者是显而易见的事，这个国家就有成千上万，他们与慧马国的畜生兄弟只是有所不同而已，比如说话像猴子

一样吱吱喳喳，也不光着身子到处走动。我写书的目的是为了让他们改邪归正，并非为了受到他们的认可。即使整个“雅虎”都一齐来赞扬我，在我看来，还不如我养在马厩中的两匹退化的慧马发出的嘶叫那么重要。尽管它们退化变质了，我仍然能从其身上学到一些没掺杂任何邪恶的美德。

难道这些可怜的动物竟敢认为我堕落到如此地步，以致我必须为自己的真实辩护吗？我虽然是个“雅虎”，但众所周知在整个慧马国里，卓越的主人不仅教导我而且以身作则，使我得以在两年时间（不过我得承认那是颇为艰难的）消除撒谎、推诿、欺骗和蒙混的可恶习惯，而这些陋习已扎根于我所有同类——尤其是欧洲同类——的心灵深处。

在这种使人烦恼的情况下，我本来还有其他怨言要说。但我克制住别自找麻烦，也别再给你添麻烦了。我得坦然承认自从上次回国以后，由于不可避免地要与你的几个同类谈话，特别是与我的家人谈话，我身上“雅虎”的堕落本性又复活了，否则我决不会提出一个改造本王国“雅虎”的荒谬计划。但现在我已永远放弃这个想入非非的计划了。

1727 年 4 月 2 日